

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Marie Holíková

Titul (německy):

Analyse und Problematik der Metaphernübersetzung der kontroversen und tabuisierten Themen in dem Roman Feuchtgebiete von Charlotte Roche

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mag. Dr. Sabine Voda Eschgfäller

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Im Kapitel 2.2 listen Sie die einzelnen Äquivalenztypen nach dem von Werner Koller vorgeschlagenen Klassifikationskonzept auf. Versuchen Sie die einzelnen Typen anhand von Beispielen aus dem von Ihnen ausgewählten Roman und seiner tschechischen Übersetzung zu illustrieren.
2. Erklären Sie, welche Rolle das von Lakoff und Johnson entwickelte Modell der Metaphernanalyse, auf das Sie im Kapitel 5.2 näher eingehen, in Ihrer eigenen Analyse spielte.
3. In der Analyse N. 10 kommen Sie zu der Schlussfolgerung, dass es in der ausgewählten Passage bei der Übersetzung von „Hüttenkäse“ als „tvaroh“ zu der folgenden Transformation kommt: „Ein formal expliziter Vergleich wird dadurch zu einer Metapher.“ Warum?
4. In der Zusammenfassung stellen Sie kritisch fest, dass die tschechische Übersetzung insbesondere „bei der Beschreibung der weiblichen Intimpartien zu vulgär ist“. Dabei muss es sich nicht immer um einen Übersetzungsfehler handeln. Dennoch haben Sie recht, dass es gerade in der Übersetzung dieses Werkes störend wirkt. Können Sie sich vorstellen, warum?
5. Was sind konkret die „tabuisierten“ Themen in dem Roman, die Sie im Titel ansprechen?
6. Inwieweit reicht das Spektrum an umgangssprachlichen Ausdrücken (bzw. Metaphern) für Genitalien und Sexualpraktiken im Tschechischen aus, um eine adäquate Übersetzung schaffen zu können? Wo sehen Sie die wichtigsten sprachlichen Unterschiede in diesem Bereich?
7. Was wissen Sie über den Übersetzer? Haben Sie überlegt (oder sogar versucht), diesen zu kontaktieren?

Výsledná známka po obhajobě: B (1.5)

Datum obhajoby: 2. 9. 2020

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: **2. 9. 2020**

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):